

批①

齊可夫 (Anton Chehov) 原作
鈴木三重吉 日語翻譯
吳昭新 台語文翻譯

尤軻夫即九歲。來些以前，佢係老母②做伙住，在草地③一位，叫做馬卡立紫，老爺，厝裡④。媽媽⑤是在在堡做工課。因為佢媽媽死去，尤軻夫，所以有伊介介紹，對三個月前，着來些些，厝鞋店學師仔⑥。

下昏暗(ㄉ ㄞ)⑦是聖誕夜。尤軻夫在頭家⑧佢師兄，佢猶未對教堂轉來，以前，更較誠晏⑨亦，使先困⑩，愛等錚，佢轉來。尤軻夫家己一個，感覺着愈來愈無伴，伊對壁櫥內偷仔，提出頭家，厝墨水罐，用筆尖，已經擗開⑪，厝筆，在歸，厝攏，皺，蔽，蔽⑫，厝紙頂，開始寫批。因為想著，寄付，彼個，伊上親愛，厝馬卡立紫，老爺。

「康斯坦丁、馬卡立紫、老爺」按爾，尤軻夫頭，佢佢⑬開始寫批。「老爺，汝一，定，在，在，無，閒，過，聖誕節。我祈禱，上帝，賜，付，汝，老爺，真，穢⑭，真，穢，好，載，事。因為，爸爸，佢，媽媽，攏，無，在，在，啊，我，乾，焦⑮，倦⑯，老爺，汝，一，個，人，通，依，靠。」

尤軻夫寫到些，厝時陣，揭頭⑰起來，看黑黑，暗，暗，厝窗仔，門⑱。蠟燭，小，可，暗，暗，厝火，光，在，玻，璃，頂，搖，晃，著，朦，朧，厝影。在尤軻夫，一直，在，在，看，彼，厝火，光，厝時陣，馬卡立紫，老爺，厝影，清，清，楚，楚，照，在，玻，璃，頂。

馬卡立紫，老爺，厝年，紀，是，六，十，五，歲。是，一，位，矮，矮，仔，瘦，瘦，仔，厝老，伙，仔⑲，佢，過，是，一，位，誠，爽，快，亦，更，健，康，厝老，人。定，定，⑳，笑，笑，看，着，誠，快，樂，厝款。日，時，定，定，倒，滯㉑，灶，餃㉒，內，佢，廚，子㉓，講，滾，笑㉔，但，是，到，暗，時㉕，都，穿，闊，闊，厝大，領，羊，皮，外，套，到，外，口，去，查，看，家，畜，看，看，咧。老爺，厝後，面，定，定，遷，住㉖，在，叫，做，卡，司，坦，卡，佢，耶，旅，厝兩，隻，狗，仔。尤軻夫，想，著，老爺，即，馬，在，在，做，甚，麼。村，內，教，會，厝窗，仔，門，一，定，是，光，燦，燦，厝。

老_{ㄌㄠˋ}爺_{ㄩˊ}無_{ㄨˊ}的_{ㄉㄜˊ}確_{ㄩㄥˊ}企_{ㄑㄩˊ}衣_{ㄩㄞˊ} ②7 門_{ㄇㄣˊ} 駁_{ㄞˊ} 口_{ㄎㄨˊ} ②8， 穿_{ㄑㄩㄞˊ} 羊_{ㄩㄞˊ} 毛_{ㄇㄠˊ} 氈_{ㄓㄠˊ} 製_{ㄓㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 鞋_{ㄒㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 頓_{ㄉㄨㄣˊ} 駁_{ㄞˊ}， 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 共_{ㄍㄨㄥˊ} 媿_{ㄩㄞˊ} 某_{ㄇㄞˊ} ②9 倩_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} ③0 講_{ㄍㄨㄥˊ} 滾_{ㄍㄨㄥˊ} 笑_{ㄒㄩㄞˊ} ㄓㄠˊ。

「怎_{ㄗㄞˊ} 樣_{ㄩㄞˊ}， 嗅_{ㄒㄩㄞˊ} ③1 看_{ㄑㄩㄞˊ} 覓_{ㄇㄞˊ} ③2」

老_{ㄌㄠˋ}爺_{ㄩˊ}加_{ㄑㄩㄞˊ} 鼻_{ㄇㄞˊ} 煙_{ㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 盒_{ㄒㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 交_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 媿_{ㄩㄞˊ} 某_{ㄇㄞˊ} 倩_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ}。 媿_{ㄩㄞˊ} 某_{ㄇㄞˊ} 倩_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 接_{ㄑㄩㄞˊ} 過_{ㄍㄨㄛˊ} 來_{ㄌㄞˊ} 嗅_{ㄒㄩㄞˊ} 看_{ㄑㄩㄞˊ} 覓_{ㄇㄞˊ} 了_{ㄌㄞˊ} 後_{ㄏㄞˊ}， 歡_{ㄏㄨㄞˊ} 喜_{ㄒㄩㄞˊ} 鉶_{ㄑㄩㄞˊ} 哈_{ㄏㄞˊ} 哈_{ㄏㄞˊ} 笑_{ㄒㄩㄞˊ} ㄓㄠˊ。「誠_{ㄑㄩㄞˊ} 臭_{ㄑㄩㄞˊ} 唔_{ㄨˊ}。 鼻_{ㄇㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 着_{ㄗㄞˊ} 愛_{ㄞˊ} 好_{ㄏㄞˊ} 好_{ㄏㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 擦_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 清_{ㄑㄩㄞˊ} 氣_{ㄑㄩㄞˊ} ③3 喔_{ㄛˊ}。 —— 喔_{ㄛˊ} 喔_{ㄛˊ}， 有_{ㄩˊ} 影_{ㄩㄞˊ} 誠_{ㄑㄩㄞˊ} 冷_{ㄌㄞˊ}， 強_{ㄑㄩㄞˊ} 慳_{ㄑㄩㄞˊ} 凍_{ㄉㄨㄣˊ} 死_{ㄒㄩㄞˊ}。」

按_{ㄑㄩㄞˊ} 爾_{ㄞˊ}， 老_{ㄌㄠˋ}爺_{ㄩˊ}也_{ㄩˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 狗_{ㄍㄨˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 嗅_{ㄒㄩㄞˊ} 鼻_{ㄇㄞˊ} 煙_{ㄩㄞˊ}。 卡_{ㄑㄩㄞˊ} 司_{ㄑㄩㄞˊ} 坦_{ㄊㄞˊ} 卡_{ㄑㄩㄞˊ} 擋_{ㄉㄨㄣˊ} 斡_{ㄑㄩㄞˊ} 住_{ㄗㄞˊ} 猜_{ㄑㄩㄞˊ} 猜_{ㄑㄩㄞˊ} 叫_{ㄑㄩㄞˊ} 走_{ㄗㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ} 了_{ㄌㄞˊ}。 耶_{ㄩˊ} 旅_{ㄌㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 直_{ㄗㄞˊ} 搖_{ㄑㄩㄞˊ} 尾_{ㄩㄞˊ} 想_{ㄒㄩㄞˊ} 慳_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 老_{ㄌㄠˋ}爺_{ㄩˊ} 歡_{ㄏㄨㄞˊ} 喜_{ㄒㄩㄞˊ}。

暗_{ㄞˊ} 時_{ㄕㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 晴_{ㄑㄩㄞˊ} 天_{ㄊㄞˊ} 染_{ㄑㄩㄞˊ} 成_{ㄑㄩㄞˊ} 深_{ㄕㄞˊ} 藍_{ㄌㄞˊ} 色_{ㄑㄩㄞˊ}， 歸_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 村_{ㄑㄩㄞˊ} 浮_{ㄑㄩㄞˊ} 顯_{ㄑㄩㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 其_{ㄑㄩㄞˊ} 中_{ㄕㄞˊ}。 蓋_{ㄑㄩㄞˊ} 白_{ㄅㄞˊ} 雪_{ㄒㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 厝_{ㄑㄩㄞˊ} 尾_{ㄩㄞˊ} 頂_{ㄉㄨㄣˊ}， 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 噴_{ㄑㄩㄞˊ} 煙_{ㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 煙_{ㄩㄞˊ} 筒_{ㄑㄩㄞˊ}， 蓋_{ㄑㄩㄞˊ} 著_{ㄗㄞˊ} 霜_{ㄑㄩㄞˊ} 變_{ㄅㄞˊ} 銀_{ㄑㄩㄞˊ} 色_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 樹_{ㄑㄩㄞˊ} 叢_{ㄑㄩㄞˊ}， 親_{ㄑㄩㄞˊ} 像_{ㄑㄩㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 看_{ㄑㄩㄞˊ} 幻_{ㄑㄩㄞˊ} 燈_{ㄑㄩㄞˊ} 共_{ㄑㄩㄞˊ} 款_{ㄑㄩㄞˊ}， 看_{ㄑㄩㄞˊ} 鉶_{ㄑㄩㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 清_{ㄑㄩㄞˊ} 二_{ㄩˊ} 楚_{ㄑㄩㄞˊ}。 天_{ㄊㄞˊ} 頂_{ㄉㄨㄣˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 星_{ㄑㄩㄞˊ} 恰_{ㄑㄩㄞˊ} 若_{ㄑㄩㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 瞞_{ㄑㄩㄞˊ} 目_{ㄑㄩㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 閃_{ㄑㄩㄞˊ} 爍_{ㄑㄩㄞˊ}。 聖_{ㄕㄞˊ} 誕_{ㄉㄨㄣˊ} 夜_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 星_{ㄑㄩㄞˊ} 河_{ㄑㄩㄞˊ} 也_{ㄩˊ} 親_{ㄑㄩㄞˊ} 像_{ㄑㄩㄞˊ} 用_{ㄩˊ} 雪_{ㄒㄩㄞˊ} 磨_{ㄑㄩㄞˊ} 糝_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 款_{ㄑㄩㄞˊ} 特_{ㄑㄩㄞˊ} 別_{ㄑㄩㄞˊ} 光_{ㄑㄩㄞˊ}。

尤_{ㄩˊ} 軻_{ㄑㄩㄞˊ} 夫_{ㄑㄩㄞˊ} 吐_{ㄊㄞˊ} 大_{ㄉㄞˊ} 氣_{ㄑㄩㄞˊ} ③4 一_{ㄩˊ} 下_{ㄑㄩㄞˊ}， 又_{ㄩˊ} 更_{ㄑㄩㄞˊ} 開_{ㄑㄩㄞˊ} 始_{ㄕㄞˊ} 繼_{ㄑㄩㄞˊ} 續_{ㄑㄩㄞˊ} 寫_{ㄑㄩㄞˊ} 落_{ㄌㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ}。

「昨_{ㄗㄞˊ} 昏_{ㄑㄩㄞˊ}， 我_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 對_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 毛_{ㄇㄠˊ} 加_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 摠_{ㄑㄩㄞˊ} ③5 咧_{ㄑㄩㄞˊ}， 付_{ㄑㄩㄞˊ} 伊_{ㄩˊ} 拖_{ㄑㄩㄞˊ} 到_{ㄑㄩㄞˊ} 後_{ㄏㄞˊ} 面_{ㄑㄩㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ} 物_{ㄑㄩㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ} ③6。 因_{ㄩˊ} 為_{ㄨˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 衣_{ㄩㄞˊ} 搖_{ㄑㄩㄞˊ} 紅_{ㄏㄞˊ} 嬰_{ㄩㄞˊ} 床_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 時_{ㄕㄞˊ} 陣_{ㄑㄩㄞˊ} 小_{ㄒㄩㄞˊ} 可_{ㄑㄩㄞˊ} 丟_{ㄑㄩㄞˊ} 龜_{ㄑㄩㄞˊ} ③7。 無_{ㄨˊ} 若_{ㄑㄩㄞˊ} 久_{ㄑㄩㄞˊ} 以_{ㄩˊ} 前_{ㄑㄩㄞˊ}， 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 娘_{ㄑㄩㄞˊ} 叫_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 洗_{ㄑㄩㄞˊ} 青_{ㄑㄩㄞˊ} 魚_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 時_{ㄕㄞˊ} 陣_{ㄑㄩㄞˊ}， 我_{ㄑㄩㄞˊ} 對_{ㄑㄩㄞˊ} 尾_{ㄩㄞˊ} 溜_{ㄑㄩㄞˊ} ③8 先_{ㄑㄩㄞˊ} 洗_{ㄑㄩㄞˊ} 起_{ㄑㄩㄞˊ}， 着_{ㄗㄞˊ} 無_{ㄨˊ} 張_{ㄑㄩㄞˊ} 持_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 娘_{ㄑㄩㄞˊ} 用_{ㄩˊ} 青_{ㄑㄩㄞˊ} 魚_{ㄑㄩㄞˊ} 揆_{ㄑㄩㄞˊ} ③9 我_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 面_{ㄑㄩㄞˊ}。 我_{ㄑㄩㄞˊ} 佻_{ㄑㄩㄞˊ} 知_{ㄑㄩㄞˊ} 影_{ㄑㄩㄞˊ} 為_{ㄨˊ} 甚_{ㄑㄩㄞˊ} 麼_{ㄑㄩㄞˊ} 洗_{ㄑㄩㄞˊ} 青_{ㄑㄩㄞˊ} 魚_{ㄑㄩㄞˊ} 膾_{ㄑㄩㄞˊ} 使_{ㄑㄩㄞˊ} 對_{ㄑㄩㄞˊ} 尾_{ㄩㄞˊ} 溜_{ㄑㄩㄞˊ} 先_{ㄑㄩㄞˊ} 洗_{ㄑㄩㄞˊ} 起_{ㄑㄩㄞˊ}。」

做_{ㄑㄩㄞˊ} 工_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 常_{ㄑㄩㄞˊ} 常_{ㄑㄩㄞˊ} 叫_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ} 偷_{ㄑㄩㄞˊ} 提_{ㄑㄩㄞˊ} 刺_{ㄑㄩㄞˊ} 瓜_{ㄑㄩㄞˊ} ④0 來_{ㄌㄞˊ}。 前_{ㄑㄩㄞˊ} 幾_{ㄑㄩㄞˊ} 工_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 掠_{ㄑㄩㄞˊ} ④1 着_{ㄗㄞˊ}， 也_{ㄩˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 伊_{ㄩˊ} 扑_{ㄑㄩㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ} ④2， 付_{ㄑㄩㄞˊ} 人_{ㄑㄩㄞˊ} 扑_{ㄑㄩㄞˊ} 可_{ㄑㄩㄞˊ} 以_{ㄩˊ} 忍_{ㄑㄩㄞˊ} 受_{ㄑㄩㄞˊ}， 付_{ㄑㄩㄞˊ} 人_{ㄑㄩㄞˊ} 扑_{ㄑㄩㄞˊ} 了_{ㄌㄞˊ} 後_{ㄏㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 定_{ㄑㄩㄞˊ} 猶_{ㄑㄩㄞˊ} 更_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 人_{ㄑㄩㄞˊ} 罰_{ㄑㄩㄞˊ}， 亦_{ㄩˊ} 無_{ㄨˊ} 慳_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 食_{ㄑㄩㄞˊ} 物_{ㄑㄩㄞˊ} 件_{ㄑㄩㄞˊ} ④3。

早_{ㄗㄞˊ} 頓_{ㄉㄨㄣˊ} ④4 乾_{ㄑㄩㄞˊ} 焦_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 食_{ㄑㄩㄞˊ} 麵_{ㄑㄩㄞˊ} 蓬_{ㄑㄩㄞˊ} (ㄑㄩㄞˊ) ④5， 中_{ㄕㄞˊ} 晝_{ㄑㄩㄞˊ} 頓_{ㄉㄨㄣˊ} ④6 是_{ㄕㄞˊ} 食_{ㄑㄩㄞˊ} 煮_{ㄑㄩㄞˊ} 做_{ㄑㄩㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 鼎_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ}， 暗_{ㄞˊ} 頓_{ㄉㄨㄣˊ} ④7 猶_{ㄑㄩㄞˊ} 更_{ㄑㄩㄞˊ} 乾_{ㄑㄩㄞˊ} 焦_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 食_{ㄑㄩㄞˊ} 麵_{ㄑㄩㄞˊ} 蓬_{ㄑㄩㄞˊ}。 茶_{ㄑㄩㄞˊ} 佻_{ㄑㄩㄞˊ} 湯_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 佻_{ㄑㄩㄞˊ} 頭_{ㄊㄞˊ} 家_{ㄑㄩㄞˊ} 娘_{ㄑㄩㄞˊ} 攏_{ㄑㄩㄞˊ} 總_{ㄑㄩㄞˊ} 唸_{ㄑㄩㄞˊ} 了_{ㄌㄞˊ} 了_{ㄌㄞˊ} ④8， 一_{ㄩˊ} 點_{ㄑㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 都_{ㄑㄩㄞˊ} 無_{ㄨˊ} 慳_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 唸_{ㄑㄩㄞˊ}。

暗_{ㄞˊ} 時_{ㄕㄞˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ} 滯_{ㄑㄩㄞˊ} 店_{ㄑㄩㄞˊ} 內_{ㄑㄩㄞˊ}。 共_{ㄑㄩㄞˊ} 紅_{ㄏㄞˊ} 嬰_{ㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ} 做_{ㄑㄩㄞˊ} 夥_{ㄑㄩㄞˊ} 所_{ㄑㄩㄞˊ} 以_{ㄩˊ} 紅_{ㄏㄞˊ} 嬰_{ㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 哭_{ㄑㄩㄞˊ} 丌_{ㄉㄛˊ} 時_{ㄕㄞˊ} 陣_{ㄑㄩㄞˊ}， 我_{ㄑㄩㄞˊ} 亦_{ㄩˊ} 膾_{ㄑㄩㄞˊ} 韞_{ㄑㄩㄞˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ}。 愛_{ㄞˊ} 一_{ㄩˊ} 直_{ㄗㄞˊ} 搖_{ㄑㄩㄞˊ} 鉶_{ㄑㄩㄞˊ} 紅_{ㄏㄞˊ} 嬰_{ㄩㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ} 睏_{ㄑㄩㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ} 即_{ㄑㄩㄞˊ} 會_{ㄑㄩㄞˊ} 使_{ㄑㄩㄞˊ}， 若_{ㄑㄩㄞˊ} 無_{ㄨˊ} 按_{ㄑㄩㄞˊ} 爾_{ㄞˊ}， 着_{ㄗㄞˊ} 更_{ㄑㄩㄞˊ} 付_{ㄑㄩㄞˊ} 人_{ㄑㄩㄞˊ} 扑_{ㄑㄩㄞˊ}。」

馬_{ㄇㄞˊ} 卡_{ㄑㄩㄞˊ} 立_{ㄌㄞˊ} 紫_{ㄑㄩㄞˊ} 老_{ㄌㄠˋ}爺_{ㄩˊ}， 我_{ㄑㄩㄞˊ} 求_{ㄑㄩㄞˊ} 汝_{ㄑㄩㄞˊ}， 加_{ㄑㄩㄞˊ} 我_{ㄑㄩㄞˊ} 接_{ㄑㄩㄞˊ} 倒_{ㄑㄩㄞˊ} 轉_{ㄑㄩㄞˊ} 去_{ㄑㄩㄞˊ} ④9 村_{ㄑㄩㄞˊ} 內_{ㄑㄩㄞˊ}， 我_{ㄑㄩㄞˊ} 真_{ㄑㄩㄞˊ} 心_{ㄑㄩㄞˊ} 求_{ㄑㄩㄞˊ} 汝_{ㄑㄩㄞˊ}。」

尤_ㄩ軻_{ㄨㄛ}夫_ㄉ，嘴_ㄓ歪_{ㄨㄞ}歪_{ㄨㄞ}，用_ㄩ拉_ㄌ坡_ㄆ⑤_ㄩ手_ㄕ腕_{ㄨㄢ}⑤_ㄩ拭_ㄕ目_ㄇ眇_ㄇ⑤_ㄩ，衣_ㄩ在_ㄩ哭_ㄨ。

「老_ㄌ爺_ㄧ，我_ㄨ會_ㄨ每_ㄨ工_ㄨ為_ㄨ汝_ㄨ切_ㄑ薰_ㄨ草_ㄨ⑤_ㄩ。我_ㄨ會_ㄨ為_ㄨ您_ㄨ祈_ㄑ求_ㄑ上_ㄕ帝_ㄉ。我_ㄨ是_ㄨ無_ㄨ依_ㄨ無_ㄨ靠_ㄨㄩ_ㄩ，請_ㄑ汝_ㄨ救_ㄑ我_ㄨ。

若_ㄑ是_ㄨ無_ㄨ做_ㄨ工_ㄨ艱_ㄨ使_ㄨ，付_ㄨ我_ㄨ代_ㄨ替_ㄨ厝_ㄨ內_ㄨㄩ_ㄩ工_ㄨ友_ㄨ，來_ㄨ擦_ㄨ光_ㄨ汝_ㄨㄩ_ㄩ鞋_ㄨ仔_ㄨ。若_ㄑ佢_ㄨ是_ㄨ按_ㄨ爾_ㄨ我_ㄨ也_ㄨ會_ㄨ使_ㄨ到_ㄨ田_ㄨ園_ㄨ做_ㄨ穡_ㄨ⑤_ㄩ。我_ㄨ幾_ㄨ仔_ㄨ遍_ㄨ想_ㄨ𪗇_ㄨ走_ㄨ倒_ㄨ轉_ㄨ去_ㄨ村_ㄨ裡_ㄨ。真_ㄨ誠_ㄨㄩ_ㄩ，有_ㄨ幾_ㄨ仔_ㄨ遍_ㄨ。佢_ㄨ過_ㄨ我_ㄨ無_ㄨ鞋_ㄨ仔_ㄨ通_ㄨ穿_ㄨ。外_ㄨ口_ㄨ誠_ㄨ冷_ㄨ，無_ㄨ穿_ㄨ鞋_ㄨ仔_ㄨ赤_ㄨ腳_ㄨ是_ㄨ艱_ㄨ使_ㄨㄩ_ㄩ。

等_ㄨ我_ㄨ大_ㄨ漢_ㄨ⑤_ㄩ時_ㄨ陣_ㄨ，老_ㄌ爺_ㄧㄩ_ㄩ載_ㄨ事_ㄨ，甚_ㄨ麼_ㄨ款_ㄨ載_ㄨ事_ㄨ我_ㄨ攏_ㄨ願_ㄨ意_ㄨ做_ㄨ。若_ㄑ是_ㄨ老_ㄌ爺_ㄧ汝_ㄨ死_ㄨㄩ_ㄩ時_ㄨ陣_ㄨ，我_ㄨ也_ㄨ會_ㄨ去_ㄨ拜_ㄨ汝_ㄨ。我_ㄨ真_ㄨ誠_ㄨ懇_ㄨ求_ㄨ汝_ㄨ。請_ㄑ汝_ㄨ來_ㄨ加_ㄨ我_ㄨ取_ㄨ轉_ㄨ去_ㄨ⑥_ㄩ。

莫_ㄨ斯_ㄨ科_ㄨ是_ㄨ誠_ㄨ大_ㄨㄩ_ㄩ城_ㄨ市_ㄨ。每_ㄨ一_ㄨ間_ㄨ厝_ㄨ攏_ㄨ比_ㄨ老_ㄌ爺_ㄧㄩ_ㄩ厝_ㄨ較_ㄨ𪗇_ㄨ⑤_ㄩ更_ㄨ大_ㄨ，猶_ㄨ更_ㄨ有_ㄨ誠_ㄨ穡_ㄨ馬_ㄨ。但_ㄨ是_ㄨ無_ㄨ羊_ㄨ仔_ㄨ。也_ㄨ有_ㄨ狗_ㄨ。佢_ㄨ過_ㄨ艱_ㄨ像_ㄨ村_ㄨ裡_ㄨㄩ_ㄩ狗_ㄨ一_ㄨ直_ㄨ加_ㄨ人_ㄨ吠_ㄨ。

前_ㄨ幾_ㄨ日_ㄨ仔_ㄨ，衣_ㄩ街_ㄨ頂_ㄨ⑤_ㄩ看_ㄨ着_ㄨ賣_ㄨ釣_ㄨ魚_ㄨ篙_ㄨ⑤_ㄩㄩ_ㄩ店_ㄨ。釣_ㄨ篙_ㄨ頂_ㄨ攏_ㄨ有_ㄨ釣_ㄨ魚_ㄨ鈎_ㄨ恰_ㄨ釣_ㄨ魚_ㄨ線_ㄨ，衣_ㄩ魚_ㄨ鈎_ㄨ仔_ㄨ頂_ㄨ頭_ㄨ吊_ㄨ住_ㄨ人_ㄨ做_ㄨㄩ_ㄩ魚_ㄨ餌_ㄨ。釣_ㄨ鈎_ㄨ攏_ㄨ誠_ㄨ大_ㄨ，釣_ㄨ住_ㄨㄩ_ㄩ魚_ㄨ仔_ㄨ也_ㄨ攏_ㄨ誠_ㄨ大_ㄨ，有_ㄨ恰_ㄨ若_ㄨ像_ㄨ鯊_ㄨ魚_ㄨ𪗇_ㄨ恁_ㄨ大_ㄨㄩ_ㄩ魚_ㄨ仔_ㄨ。

我_ㄨ也_ㄨ有_ㄨ看_ㄨ着_ㄨ賣_ㄨ銃_ㄨ⑥_ㄩㄩ_ㄩ店_ㄨ。恰_ㄨ老_ㄌ爺_ㄧㄩ_ㄩ銃_ㄨ共_ㄨ款_ㄨ𪗇_ㄨ恁_ㄨ大_ㄨㄩ_ㄩ，比_ㄨ一_ㄨ百_ㄨ箍_ㄨ⑥_ㄩ猶_ㄨ更_ㄨ較_ㄨ貴_ㄨㄩ_ㄩ銃_ㄨ。

猶_ㄨ有_ㄨ，為_ㄨ着_ㄨ老_ㄌ爺_ㄧ汝_ㄨ墜_ㄨㄩ_ㄩ聖_ㄨ誕_ㄨ節_ㄨㄩ_ㄩ裝_ㄨ飾_ㄨ，請_ㄑ汝_ㄨ加_ㄨ金_ㄨ色_ㄨㄩ_ㄩ胡_ㄨ桃_ㄨ留_ㄨ一_ㄨ寡_ㄨ落_ㄨ來_ㄨ。請_ㄑ汝_ㄨ加_ㄨ恁_ㄨ收_ㄨ滯_ㄨ我_ㄨㄩ_ㄩ藍_ㄨ色_ㄨㄩ_ㄩ箱_ㄨ仔_ㄨ內_ㄨ面_ㄨ。若_ㄑ是_ㄨ小_ㄨ姐_ㄨ問_ㄨㄩ_ㄩ時_ㄨ陣_ㄨ，都_ㄨ加_ㄨ伊_ㄨ講_ㄨ，是_ㄨ𪗇_ㄨ付_ㄨ尤_ㄨ軻_ㄨ夫_ㄨㄩ_ㄩ，按_ㄨ爾_ㄨ加_ㄨ伊_ㄨ講_ㄨ着_ㄨ好_ㄨ。」

尤_ㄨ軻_ㄨ夫_ㄨ更_ㄨ一_ㄨ擺_ㄨ吐_ㄨ大_ㄨ氣_ㄨ，揭_ㄨ頭_ㄨ看_ㄨ窗_ㄨ仔_ㄨ門_ㄨ看_ㄨ覓_ㄨ。無_ㄨ想_ㄨ到_ㄨ，些_ㄨ擺_ㄨ衣_ㄨ玻_ㄨ璃_ㄨ頂_ㄨ看_ㄨ着_ㄨ伊_ㄨ恰_ㄨ老_ㄌ爺_ㄧ兩_ㄨ個_ㄨ人_ㄨ做_ㄨ夥_ㄨ到_ㄨ樹_ㄨ林_ㄨ內_ㄨ去_ㄨ尋_ㄨ聖_ㄨ誕_ㄨ節_ㄨㄩ_ㄩ裝_ㄨ飾_ㄨ時_ㄨㄩ_ㄩ情_ㄨ景_ㄨ。

彼_ㄨ日_ㄨ天_ㄨ氣_ㄨ誠_ㄨ好_ㄨ。老_ㄌ爺_ㄧ背_ㄨ著_ㄨ斧_ㄨ頭_ㄨ，衣_ㄩ雪_ㄨㄩ_ㄩ頂_ㄨ頭_ㄨ行_ㄨ𪗇_ㄨ拼_ㄨ抨_ㄨ喘_ㄨ⑥_ㄩ。行_ㄨ一_ㄨ步_ㄨ雪_ㄨ也_ㄨ拼_ㄨ抨_ㄨ出_ㄨ聲_ㄨ一_ㄨ遍_ㄨ。尤_ㄨ軻_ㄨ夫_ㄨ也_ㄨ學_ㄨ伊_ㄨ一_ㄨ步_ㄨ拼_ㄨ抨_ㄨ喘_ㄨ一_ㄨ遍_ㄨ。

衣_ㄩ猶_ㄨ未_ㄨ剉_ㄨ⑥_ㄩ裝_ㄨ飾_ㄨ用_ㄨㄩ_ㄩ樹_ㄨ前_ㄨ，老_ㄌ爺_ㄧ先_ㄨ吸_ㄨ一_ㄨ嘴_ㄨ薰_ㄨ吹_ㄨ⑥_ㄩ，然_ㄨ後_ㄨ慢_ㄨ慢_ㄨ仔_ㄨ鼻_ㄨ一_ㄨ擺_ㄨ鼻_ㄨ煙_ㄨ，笑_ㄨ笑_ㄨ四_ㄨ邊_ㄨ尋_ㄨ看_ㄨ𪗇_ㄨ剉_ㄨ底_ㄨ一_ㄨ橫_ㄨ⑥_ㄩ樹_ㄨ仔_ㄨ。付_ㄨ雪_ㄨ蓋_ㄨ住_ㄨㄩ_ㄩ小_ㄨ樅_ㄨ樹_ㄨ，一_ㄨ直_ㄨ企_ㄨ直_ㄨ咧_ㄨ，恰_ㄨ若_ㄨ衣_ㄨ在_ㄨ煩_ㄨ惱_ㄨ是_ㄨ佢_ㄨ是_ㄨ家_ㄨ己_ㄨ𪗇_ㄨ付_ㄨ人_ㄨ剉_ㄨ倒_ㄨ。着_ㄨ是_ㄨ些_ㄨㄩ_ㄩㄩ_ㄩ。

時陣，有物件恰若箭咧，在雪頂頭跳過去。是一隻兔仔。

「等咧！」老爺爺大聲喝一聲逐過去。

「我講等咧着愛等咧。汝些棵(67)。喂！走去啊。汝些隻，短尾物件食(68)。」

加樅樹剝倒，提轉去厝了後，加伊裝飾起來。

「啊，彼個時陣誠好。」尤軻夫在在想。

彼個時陣，媽媽猶更活，在老爺爺做工。沃茹加小姪常付我糖仔。小姪無載事做，共尤軻夫教讀寫，教算到一百萬數目，也教伊跳舞。

尤軻夫，更吐一個大氣，然後繼續寫伊批。

「老爺爺，請汝來加我接倒轉去。為着基督名譽，一定愛來。也請汝共娜麗、一目(69)嘉麗戈利恰馬車夫問好。再見。尤軻夫寄。講正(70)批，老爺爺，一定喔。」寫完，尤軻夫加紙摺做四拗(71)了後加批園落去(72)前幾工買好批囊(73)內。然後，想一下下，即寫受批人(74)名。

「莊駁(75)君士坦丁、馬卡立紫老爺爺。」

寫好了後，尤軻夫看起來誠歡喜，帽仔戴咧，無穿外套，着穿淺拖(76)走出去(77)外口(78)。點按怎寄批，已經在幾工前都請問過賣肉(79)阿叔所已。已經知影(80)批。只要共批揀落去(81)批筒(82)着好，阿叔按爾講過。按爾生，酒醉(83)送批(84)着會載滯有縛鈴仔(85)馬車頂，會共批送到天涯海角(86)世界上(87)任何所在(88)，阿叔有講過。

尤軻夫，一直走，加批揀落去(89)批筒裡。佢過彼款批囊(90)寫法，馬卡立紫老爺爺會驢收(91)着尤軻夫批(92)？

過了點鐘久(93)後，頭家也已經轉來(94)啊，尤軻夫也已經(95)暈去(96)啊。已經(97)過了半(98)暝(99)。在(100)在(101)在(102)尤軻夫(103)心(104)，因為(105)誠(106)爽(107)快(108)所以(109)光(110)鏗(111)鏗(112)。尤軻夫(113)看(114)着(115)有(116)誠(117)大(118)火(119)爐(120)老(121)爺(122)爺(123)灶(124)駁(125)坐(126)在(127)火(128)爐(129)頂(130)面(131)，雙(132)腳(133)擡(134)咧(135)擡(136)咧(137)加(138)尤(139)軻(140)夫(141)批(142)念(143)付(144)廚(145)子(146)聽(147)。在(148)火(149)爐(150)邊(151)，兩(152)隻(153)狗(154)仔(155)卡(156)式(157)坦(158)卡(159)恰(160)耶(161)旅(162)雙(163)雙(164)在(165)在(166)擡(167)尾(168)溜(169)。

【台語註釋】

- ① 批：信。② 老母：母親。③ 草地：鄉下。④ 厝裡：家裡。⑤ 媽媽：媽媽（台華語）。⑥ 學師仔：做學徒。⑦ 下昏暗（ㄉㄣ ㄞˋ）：今天晚上。⑧ 頭家：老闆。⑨ 誠晏：很晚。⑩ 睏：睡覺。⑪ 撐開：開叉的。⑫ 皺蔽蔽：都是皺紋的。⑬ 頭歪歪：頭歪歪地。⑭ 真穰：很多。⑮ 乾焦：只是、只有。⑯ 俵：剩下來。⑰ 揭頭：抬頭。⑱ 窗仔門：窗戶。⑲ 老伙仔：老頭子。⑳ 定定：常常。㉑ 倒滯：臥在。㉒ 灶骹：廚房。㉓ 廚子：廚師。㉔ 講滾笑：開玩笑。㉕ 暗時：晚上。㉖ 遯住：跟在。㉗ 企在：站在。㉘ 門骹口：門口。㉙ 嬲某：女。㉚ 倩刀：用人。㉛ 嗅：聞。㉜ 看覓：看一看。㉝ 清氣：乾淨。㉞ 吐大氣：嘆息。㉟ 揸：整把抓。㊱ 物一暍：痛打一頓。㊲ 丟龜（/啄龜）：打盹兒。㊳ 尾溜：尾巴。㊴ 揸：用尖端的東西刺一下。㊵ 刺瓜：胡瓜。㊶ 掠着：抓到。㊷ 扑一暍：打一頓。㊸ 物件：東西。㊹ 早頓：早餐。㊺ 麵蓬（ㄞˋ）：麵包。㊻ 中晝頓：午餐。㊼ 暗頓：晚餐。㊽ 唸了了：喝完。㊾ 倒轉去：回去。㊿ 拉圾：骯髒的。① 手腕：袖子。② 拭目暍：擦眼睛。③ 薰草：煙絲。④ 做穰：做工。⑤ 大漢：長大。⑥ 取轉去：帶回去。⑦ 欸：漂亮。⑧ 街頂：街上。⑨ 釣魚篙：釣魚竿。⑩ 銃：槍。⑪ 一百百：一百塊、一百元。⑫ 拼抨喘：喘得很厲害。⑬ 剉：砍。⑭ 薰吹：煙斗。⑮ 底一橫：哪一棵。⑯ 逐：追。⑰ 汝些棵：你這個傢伙。⑱ 物食：東西。⑲ 一目刀：獨眼的。⑳ 摺做四拗：褶成四折。㉑ 園落去：放進去。㉒ 批囊：信封。㉓ 淺拖：拖鞋。㉔ 走出去：跑出去。㉕ 外口：外頭。㉖ 揸落去：丟進去。㉗ 批筒：郵筒。㉘ 半暍：半夜。㉙ 灶骹：廚房。㉚ 擻咧擻咧：擺動著。

(2006. 08. 07 台語文翻譯)